

南京大学 2002 年攻读硕士学位研究生入学考试试题(三小时)

考试科目名称及代码 基础法语 9-423

适用专业: 法语语言文学

注意:

1. 所有答案必须写在“南京大学研究生入学考试答题纸”上, 写在试卷和其他纸上无效;

2. 本科目允许/不允许使用无字典存储和编程功能的计算器。

I. Complétez avec le pronom relatif composé qui convient, associez-y une préposition ou une locution prépositive convenable s'il en est besoin. (11%)

Journaliste : Il y a un sujet je voulais vous interroger. C'est la capacité de création de certaines personnes. Comment un peintre arrive-t-il à imaginer des formes personne n'a jamais pensé et à propos

..... les gens peuvent dire : «C'est totalement nouveau» ?

Psychologue : C'est une question on ne s'est penché que depuis peu de temps. Jusqu'à une époque récente, on se contentait de fabriquer des exercices..... on développait la capacité de créer et des tests on mesurait cette capacité.

Journaliste : Il y a tout de même eu les travaux des surréalistes qui recherchaient des associations inhabituelles à partir ils composaient des poèmes.

Psychologue : Certes, mais toutes les recherchesvous faites allusion n'expliquent pas comment on peut créer un roman..... vous avez un univers imaginaire très riche. On pense aujourd'hui que la créativité met en jeu deux types de mécanismes : le rappel d'images souvenirs le créateur va jouer et des procédés d'association, de suppression, de déplacement constituent les véritables mécanismes de création.

II. Raisonnements

Complétez les raisonnements suivants. Marquez l'opposition, la concession, la restriction ou la conséquence avec les expressions suivantes. (6%)

de plus, en conséquence, or, certes, quand même, il n'empêche que

1. Europe des régions

L'Europe veut dynamiser les régions.

....., la France est un pays très centralisé.

....., la régionalisation y est récente.

....., il faut que les Français s'habituent à l'idée de région.

2. Intégration

Vous me dites que les immigrants ont des difficultés à s'intégrer.

Il y ades Asiatiques qui s'adaptent bien.

..... ils connaissent le chômage.

..... c'est une communauté qui ne pose pas de problème.

III. Expression de la cause

1. Complétez avec les mots suivants. Indiquez, le cas échéant, les différentes possibilités. (7%)

la cause, le facteur, le ferment, le fondement, le germe,

le mobile, le moteur, le motif, la motivation, l'origine,

le pourquoi, le prétexte, le principe, la raison, la source.

1. L'égalité est un des de l'idéologie marxiste.
2. Pierre a abandonné ses études de médecine pour un emploi de vendeur. Je ne comprends pas ses
3. L'inspecteur de police pense avoir découvert du crime.
4. Jérémie est paresseux. Il trouve toujours pour ne pas aller travailler.
5. Le Carnaval trouve son (sa)..... dans les anciens rites religieux de fertilisation des terres agricoles.
6. La domination d'un groupe social par un autre est très souvent de révolte.
7. L'affaire Dreyfus a déchiré la France de la fin du XIXe siècle. Elle fut d'une flambée d'antisémitisme. Je voudrais bien connaître le et le comment de cette affaire.

2. Reliez les phrases entre crochets en utilisant les conjonctions suivantes : (6%)

car, comme, étant donné que, puisque

La Journaliste : [Vous soignez par l'homéopathie. Comment justifiez-vous ce type de médecine ?]

Le Médecin : [Les médicaments traditionnels ont des effets secondaires nocifs. Ce n'est pas le cas des médicaments homéopathiques. J'ai donc choisi l'homéopathie.]

La Journaliste : Un médicament homéopathique contient de l'eau, du sucre et un produit actif extrêmement dilué. Peut-on être sûr que ce produit est présent dans chaque granule ?

Le médecin : [Non, on ne peut pas le détecter. Le produit est tellement dilué!]

La Journaliste : [Ce produit est indétectable. Comment peut-on affirmer qu'il a une action ?]

Le médecin : [Le médicament guérit la maladie. On en conclut que c'est le produit qui agit.]

IV Faites des phrases en utilisant les mots suivants dans leur sens métaphorique (une phrase pour chaque mot) (10%)

un abîme, une avalanche, un torrent, un îlot, les méandres

Exemple: Pour ce type de voiture, le plafond est de 140 km à l'heure.

(le plafond = la vitesse maximale).

南京大学 2002 年攻读硕士学位研究生入学考试试题(三小时)

考试科目名称及代码 基础法语 9-423

适用专业: 法语语言文学

注意:

1. 所有答案必须写在“南京大学研究生入学考试答题纸”上, 写在试卷和其他纸上无效;

2. 本科目允许/不允许使用无字典存储和编程功能的计算器。

V. Compréhension et rédaction

Texte

L'Ambition Francophone

Par Charles Josselin, secrétaire d'Etat à la Coopération chargé de la francophonie

La francophonie est l'une des dimensions de la politique extérieure de notre pays. Force est pourtant de constater qu'elle ne suscite pas dans l'opinion publique ou la classe politique l'intérêt qu'y attachent la plupart de nos partenaires. Paradoxe à une époque où sont si présentes la crainte de perdre son identité, la volonté des collectivités comme des individus de rechercher leurs racines, l'inquiétude, enfin, que globalisationⁱ ne rime trop avec uniformisation.

Depuis cinq mois, je rencontre un nombre croissant de pays qui trouvent intérêt à l'espace francophone. Pour ces nations, aucune réminiscence historique ne justifie le choix de notre langue, comme ce fut le cas des pays de l'Est après la chute du mur de Berlin. Dans tous les cas, pourtant, le sens de la démarche est le même : intégrer plus facilement des espaces économiques régionaux, se faire entendre dans le débat international, donner aux jeunes générations des chances accrues de réussite. Partout l'échange francophone est un atout pour sortir de l'isolement.

L'échange économique aujourd'hui privilégie l'anglais. Il n'est pas question de rompre des lancesⁱⁱ contre cette «lingua franca»ⁱⁱⁱ, aussi indispensable chez nous qu'elle l'est dans le monde entier. Mais ce n'est pas un combat d'arrière-garde que de lutter pied à pied pour que le français, dans un contexte multilingue, conserve et étende ses positions. Il n'y va pas de nos seuls intérêts. Il y va de la survie de ce que nous avons de plus cher : nos cultures, notre histoire, notre façon d'imaginer et de construire le monde. Car la langue, c'est la vie. Comment la France, qui a su par la présence internationale la plus vigoureuse qui soit, depuis plus d'un siècle, faire adopter et le plus souvent aimer sa langue, pourrait-elle boudier la chance que lui offre la francophonie de partager et de faire fructifier l'héritage de ce qu'elle-même a conçu ?

La France s'est appuyée sur la solidarité francophone pour défendre au sommet de Maurice^{iv} la notion d'exception culturelle. Il faut toutefois comprendre que la préférence francophone revient pour beaucoup de pays au choix d'une forme de non-alignement implicite, dont nous devons pourtant peser les chances et les conséquences, pour eux comme pour nous.

L'échange économique produit la modernité. Le monde n'est plus un village, il est devenu un réseau. La concurrence y est féroce, et la réussite fonction d'une parfaite maîtrise de l'information, par conséquent de l'audace et de la rapidité. Le Premier ministre a récemment donné l'alerte sur cet enjeu. Pour les francophones, c'est une urgence car c'est là qu'en peu d'années se livrera le combat de la langue, et derrière elle de la recherche, mais aussi du droit, de la démocratie, de la culture, de l'éducation. Qui ne voit là le socleⁱ des valeurs communes recherchées par la communauté francophone ? Et qui ne voit que l'énorme investissement de la France dans le monde, de ses universités, de ses chercheurs, de ses juristes, de ses médecins, aux côtés de celui de ses partenaires, en sortira ou perdant ou gagnant ?

La culture francophone, faite de dialogue, de formation, d'expériences partagées, donne de la chair à notre présence. Elle lui garantit aussi un avenir. Tant que la France n'a parlé que solidarité et générosité, la France, championne pourtant de l'idéal, n'a guère voulu y croire. Demain, à Hanoi^{vi}, les chefs d'Etat et de gouvernement choisiront pour la francophonie un secrétaire général. C'est la volonté de dire, d'une voix résolue, ce qui intéresse la communauté francophone et la France au premier chef : non, la mondialisation ne saurait nous condamner à un modèle de pensée unique.

Premier contributeur de la coopération francophone, la France doit maintenant se convaincre que, forte d'une conviction commune, qu'elle a puissamment aidé à se forger, la francophonie lui offre la chance de redéfinir le sens d'une solidarité qui caractérise son engagement international. Moins elle sera seule, plus elle sera crédible dans cette difficile entreprise. Le mouvement francophone n'est ni une utopie ni une partie perdue. C'est une nouvelle façon de prendre langue^{vii} avec le monde. C'est un projet pour la France.

Le Monde, 12/11/1997.

ⁱ Mondialisation.

ⁱⁱ Soutenir une controverse contre quelqu'un.

ⁱⁱⁱ Langue de communication internationale.

^{iv} C'est au sommet de la francophonie de l'île Maurice, en 1993, que fut définie la notion d'exception culturelle selon laquelle les produits culturels spécifiques (livres, films, etc.) ne sont pas soumis aux lois du libre échange international et bénéficient d'une protection en face de la concurrence.

^v la francophonie est un facteur d'union face à la concurrence.

^{vi} Il s'agit du sommet de la francophonie qui s'est tenu à Hanoi en 1997.

^{vii} Prendre contact.

南京大学 2002 年攻读硕士学位研究生入学考试试题(三小时)

考试科目名称及代码 基础法语 9-423
适用专业: 法语语言文学

注意:

1. 所有答案必须写在“南京大学研究生入学考试答题纸”上, 写在试卷和其他纸上无效;
2. 本科目允许/不允许使用无字典存储和编程功能的计算器。

1. Compréhension du vocabulaire du texte

Trouvez les mots ou expressions dont voici la signification (5%)

- | | |
|--------------|--|
| Paragraphe 1 | a. il est nécessaire de |
| | b. chose contraire à la logique |
| | c. s'identifie avec |
| Paragraphe 2 | a. souvenir |
| | b. moyen avantageux |
| Paragraphe 3 | a. cela met en jeu |
| Paragraphe 4 | a. position politique consistant à refuser de se soumettre à l'influence d'un pays plus puissant |
| Paragraphe 5 | a. dépend directement de |
| Paragraphe 6 | a. renforce |
| Paragraphe 7 | a. qui inspire confiance |

2. Analyse de l'article

- 1) A qui s'adresse cet article ? (2%)
- 2) Pour quelle raison a-t-il été écrit ? (5%)
- 3) Quel ton l'auteur donne-t-il à son article ? (2%)
- 4) D'après cet article quelles sont les actions concrètes menées grâce à la politique francophone ? (6%)
- 5) Faites la liste des arguments (en les reformulant) que Charles Josselin expose pour défendre la politique francophone. (15%)

VI Traduisez en français le passage suivant (25%)

孔子认为人和自然是一体的，山和水的特点也反映在人的素质之中。因此他说：“智者乐水，仁者乐山；智者动，仁者静；智者乐，仁者寿。”在千变万化的大自然中，山是稳定的，可信赖的，它始终矗立不变，包容万物，是最可靠的支持；水则是多变的，具有不同的面貌，它没有像山那样固定、执着的形象，它柔和而又锋利，可以为善，也可以为恶；难于追随，深不可测，不可逾越。聪明人和水一样随机应变，常常能够明察事物的发展，“明事物之万化，亦与之万化”，而不固守一成不变的某种标准或规则，因此能破除愚昧和困危，取得成功，即便不能成功，也能随遇而安，寻求另外的发展，所以，他们总是活跃的、乐观的。仁爱之人则和山一样平静，一样稳定，不为外在的事物所动摇，他们以爱待人、待物，像群山一样向万物张开双臂，站得高，看得远，宽容仁厚，不役于物，也不伤于物，不忧不惧，所以能够长寿。